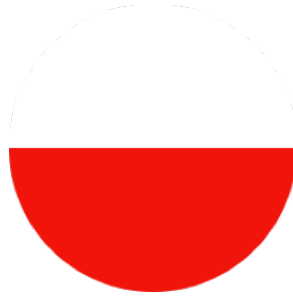


HAIKU OF POLAND

Selected by ROBERT KANIA



Adam AUGUSTIN

stary zegar
uruchamiam palcem
zatrzymany czas

old clock
run by finger
stopped time

Prize Winner, 17th HIA Haiku Contest 2015

Magdalena BANASZKIEWICZ

wkoło świeży śnieg
którędy przejdą
moi goście?

new snow around
which way will
my guests get across

forum.haiku.pl – November 28, 2007 (tr. Lech Szeglowski)

trzymając nić
babiego lata . . .
daleki odgłos pociągu

holding a thread
of gossamer . . .
distant sound of a train

Honorable Mention, 15th Mainichi Haiku Contest 2011 (tr. Rafał Zabratyński)

tam gdzie idzie . . .
resztki babiego lata
i jej włosów

wherever he goes . . .
remnants of Indian summer
and her hair

Prize Winner, 16th HIA Haiku Contest 2014 (tr. Maria Tomczak)

Ewa BOGACKA

wieczór wiosenny
szukają noclegarni
stada kruków

a spring evening
searching for a good night's sleep
a flock of ravens

cherry trees and willows (Japonica, Warsaw 2015) (tr. Adam Żuławski)

Marta CHOCIŁOWSKA

chłodny powiew
pajaczek na swej nici
leci w nieznane

cool breeze
spider on its thread flying
into the unknown

Asabi Haikuist Network – December 19, 2014

kocyk z dzieciństwa
teraz otulam nim
chłód mojej matki

childhood blanket
now I wrap in it
my mother's chill

cattails - May 2015

ścinanie trzciny
stopniowo błękitnieje
rozlewisko

cutting reeds
piece by piece
the backwater turns blue

Second Prize, 5th Sharpening the Green Pencil Haiku Contest 2016

Andrzej DEMBOŃCZYK

przystanek —
miedzy naszymi spojrzeniami
płatki śniegu

bus stop —
between our glances
snowflakes

Asabi Haikuist Network – February 17, 2012

babcia —
rozpoznaje nas
poprzez dotyk

grandmother —
she recognizes us
by touch

First Place, Caribbean Kigo Kukai #34 - May 2012

jesienny wieczór
wysoko w górach został
zapach jej perfum

autumn evening
high in the mountains the smell
of her perfume

First Place, Polish Haiku Association Founding Meeting Haiku Contest 2015

Waldemar FRĄCKIEWICZ

i złote liście
lecą między deszczami
i czarne wrony

in between rains
golden leaves and black crows
flying

Haiku o Lublinie. Lublin w wierszach i w fotografii, Lublin 2015 (tr. Irena Szewczyk)

Łukasz GARCZEWSKI

wiśnie w rozkwicie—
gdybym tylko mógł
zatrzymać wiatr

cherry trees in bloom—
if only I could stop
the wind

Top Winner, Vancouver Cherry Blossom Festival Haiku Invitational 2010

Anna GOLUBA

Studnia życzeń—
Tylko kilka słów
We wszystkich językach

The wishing well—
Just a few words
In all languages

Commendation, 2nd Polish International Haiku Competition 2012

Mglisty wieczór—
Stara łódź
Tonie w ciszy

Foggy evening—
The old boat
Sinks in the silence

Commendation, 3rd Sharpening the Green Pencil Haiku Contest 2014

Teresa GRZYWACZ

wiśniowe kwiaty—
tęsknię za sadem
mojego ojca

cherry blossoms—
I miss the orchard
of my father

Asahi Haikuist Network – June 15, 2012

Robert KANIA

burza piaskowa
cisza
tylko w klepsydrze

a sandstorm . . .
calm
only in the hourglass

DailyHaiga - January 14, 2013

stara jabłoń
wspomnienia
zamiast owoców

an old apple tree
memories
instead of fruits

Prize Winner, 15th HIA Haiku Contest 2013

liście opadają . . .
pomiędzy nami szelest
gazety

leaves falling . . .
the rustle of a newspaper
between us

Sharpening the Green Pencil Haiku Contest 2014 - The Book of Contest

Wiesław KARLIŃSKI

lot czapli—
szare parabole
na ścianie lasu

heron's flight—
grey parabolas
on the forest wall

The Mainichi Daily News – December 9, 2013

leniwe popołudnie
bezkarny komar
na mojej stopie

lazy afternoon
unpunished mosquito
on my foot

The Mainichi Daily News – June 11, 2014

Grażyna KAŻMIERCZAK

droga przede mną—
zawieszona we mgle
światła latarni

the road in front of me—
hanging in the fog
lantern lights

abc.haiku.pl – November 2006 (tr. Robert Kania)

Krzysztof KOKOT

parking przy lotnisku—
w szybach samochodów
startują samoloty

parking at the airport—
planes take off
in cars windows

Honorable Mention, 16th Mainichi Haiku Contest 2012

pukanie do drzwi—
z tej i tamtej strony
znaki zapytania

knock on the door—
from this and other side
questions marks

Grand Prize, 3rd Vladimir Devidé Haiku Award 2013

spadające piórko—
w gąszczu gałęzi
odgłosy walki

the falling feather
in the thicket of branches
sound of battle

Commendation, 4th Vladimir Devidé Haiku Award 2014

Janina KOŁODZIEJCZYK

wstrzymuję oddech
kolejny płatek wiśni
na ryżowym papierze

I hold my breath
another petal of cherry
on rice paper

European Quarterly Kukai #9 – Spring 2015 Edition

dzwonki wietrzne
pierwsze krople deszczu
zmieniają dźwięk

wind chimes
the first drops of rain
change their sound

Editor's Choice Haiku - *cattails*, May 2015

Elżbieta KORONA

patrz oto jestem
rozpuszcza włosy piękność
płacząca wierzba

see that I am here
the beauty loosens her hair
a weeping willow

cherry trees and willows (Japonica, Warsaw 2015) (tr. Adam Żuławski)

Marek KOZUBEK

pierwszy śnieg
ślady bezdomnego
od progu do progu

first snow
tracks of a homeless man
from sill to sill

First Place, *Lyrical Passion Poetry* – September 2008

bezsenie —
światło księżyca wypełnione
śpiewem słowika

no dream —
the moonlight filled with
a nightingale's song

Awarded Haiku, *Folded Word-Lab* – April 2015

kamienny Budda —
uczę się wybaczać
komarowi

stone Buddha —
I learn to forgive
a mosquito

Third Place, *Sharpening the Green Pencil Haiku Contest* 2016

Inesa KRUSZKA

wśród żółtych liści
jeden czerwienią błyszczący
pamięć platanu

among golden leaves
a reddened one glistens
plane tree memory

cherry trees and willows (Japonica, Warsaw 2015) (tr. Adam Żuławski)

Magdalena KUŚMIREK

cichy poranek
pod mostem przepływa niebo
i senne kaczki

quiet morning
sky and sleepy ducks
flow under the bridge

Haiku Anthology. Second International Haiku Conference

Artur LEWANDOWSKI

złota jesień
coraz więcej motyli
z wyblakłymi skrzydłami

indian summer
more and more butterflies
with faded wings

LYNX XXIII:3 - October 2008 (tr. Rafał Zabratyński)

posąg Buddy
żona z uśmiechem zerka
na swój brzuch

Buddha statue
my smiling wife
looks at her belly

Honorable Mention, 17th Mainichi Haiku Contest 2013 (tr. Mariusz Ogryzko)

znów Zaduszki
wciąż w moim telefonie
numer do Mamy

November again—
Mom's number still
in my phone

The Mainichi Daily News— November 25, 2014 (tr. Tad Wojnicki)

Anna MAZURKIEWICZ

zachodzące słońce
rozsypane na stole
kolory wspomnień

setting sun
scattering on the table
the colors of memories

third prize 18th International Kusamakura Haiku Competition 2013

pozew o rozwód
kropka
w każdym zdaniu

petition for divorce
the period
in every sentence

Prune Juice – March 2014 (all tr. Lech Szegłowski)

Aneta MICHELUCCI

lekki wiatr . . .
wystarczy aby poczuć
kwitnący sad

light breeze . . .
enough to smell
an orchard in bloom

abc.haiku.pl – April 2006

Krzysztof P NOWAK

cicho
dzisiaj zamarza nawet
krakanie kruka

quiet everywhere
even the caws of ravens
are frozen today

cherry trees and willows (Japonica, Warsaw 2015) (tr. Adam Żuławski)

Robert Bogusław NOWAK

szpitalne okno
z dnia na dzień coraz mniej
liści na drzewach

hospital window
day by day there are fewer
leaves on the trees

Asahi Haikuist Network – February 19, 2010

miejski bulwar
w kapeluszu żebraka
płatki wiśni

urban boulevard
in a beggar's hat
cherry petals

Honorable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival Haiku Invitational 2010

Dorota OCIŃSKA

cisza
na kocich wąsach
śnieg

silence
on the cat's whiskers
snow

Sbiki Monthly Kukai – July 2015

Mariusz OGRYZKO

pierwsza lekcja matematyki
mój syn liczy
wędrownie dzikie gęsi

first math lesson
my son counts
wild geese migrating

Honorable Mention, 15th Mainichi Haiku Contest 2011

poranna mgła
wszystkie plany
w jednej filiżance kawy

morning fog
all plans
in one cup of coffee

DailyHaiga – 10 June 2013

Paula OLESIK

mój własny cień
unoszi się na falach
pasażer kry

my own shadow
carried along on the waves
a floe's passenger

cherry trees and willows (Japonica, Warsaw 2015) (tr. Adam Żuławski)

Wincenty OZGA

stojąca woda
tylko chudy księżyc
płynie w łódce

quiet water
only thin moon
flows by boat

The Mainichi Daily News - February 14, 2014

las nad jeziorem
ryby chowają się
za drzewami

forest by the lake
fish hide
behind the trees

The Heron's Nest XVI:1, March 2014

Katarzyna PRĘDOTA

koniec lata
wiatr pozacierał
ślady na piasku

end of summer
the wind erasing
footprints

Shamrock Haiku Journal, Issue 9 - 2009 (tr. Anatoly Kudriavitsky)

Dorota PYRA

biel
woda wpada
w swój szum

whiteness
the water falls
into its sound

First Place, Shiki Special Kukai, January 2009

zimowe gwiazdy migoczą
niemal bezgłośnie klikanie
dziewiarskich drutów

winter stars twinkle
nearly soundless clicking
of her knitting needles

Honorable Mention, 16th Mainichi Haiku Contest 2012

po tsunami
nadmiar
pustki

after tsunami
a surplus
of emptiness

Grand Prize, 20th International Kusamakura Haiku Competition 2015

Karol ROSIAK

stary ogród
od drzewa do drzewa
moje dzieciństwo

old garden
from tree to tree
my childhood

The Mainichi Daily News - April 8, 2010

Lidia ROZMUS

kostki lodu
w moich myślach
Titanic

ice cubes in a glass
why is the Titanic
on my mind?

Dwadzieścia widoków z Kreciej Góry, 1999

jeden oddech
jeden ruch pędzla
jedno

one breath
one brush stroke
one

W podróży, 2005

zimowy sen
przyszywam guzik
z jedna dziurką

winter dream
I'm sawing on the button
with one hole

Modern Haiku, 2013

Gabriel SAWICKI

liść po liściu
jesień
w moim ogrodzie

leaf after leaf
autumn
into my garden

Honorable Mention, 16th HIA Haiku Contest 2014

fog . . .
the world ends
in the garden

mgła
świat kończy się
w ogrodzie

World Haiku Review, June 2015

nocny deszcz
inny dźwięk
mojej bezsenności

night rain
another sound
of my insomnia

Third Place, *European Quarterly* Kukai #10 – Summer 2015 Edition

Sława SIBIGA

płatki śniegu
malarz dodaje
biel do bieli

snowflakes
the painter adds
white to white

First Place, *Polish Haiku* - Kukai #5, Winter 2015

lato w górach . . .
chłód który wynoszę
z jaskini

summer in the mountains . . .
coolness which I'm taking
from the cave

First Place, *Polish Haiku* Contest #7 – Summer 2015

krzyk dzikich gęsi . . .
nagle pociemniało
niebo o świcie

cry of wild geese . . .
suddenly darkened
sky at dawn

First Place, *Polish Haiku* - Kukai #8, Autumn 2015 (all tr. Robert Kania)

Grzegorz SIONKOWSKI

stłuczone lustro
w każdym kawałku
te same oczy

broken mirror
in each piece
the same eyes

First Place, 2nd International Klostar Ivanic Haiku Contest 2005

nocny spacer—
po mojej lewej, po mojej prawej
kwiaty wiśni

night walk—
on my left, on my right
cherry blossom

Honorable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival Haiku Invitational 2011

w bursztynie
słońce
sprzed lat

in the amber
the sun
from years ago

Prize Winner, 13th HIA Haiku Contest 2011

Jadwiga SIWIŃSKA-PACAK

sunie winniczek
i za nim
promyk na liściu

a snail slithering
and behind it a sunray
glistens on the leaf

cherry trees and willows (Japonica, Warsaw 2015) (tr. Adam Żuławski)

Magda SOBIESZEK

mountains reflection
I turn the trail map
upside down

górskie odbicie
odwracam mapę szlaku
do góry nogami

Editor's Choice Haiku – *cattails*, May 2015

Irena SZEWCZYK

żaba
w moim ogrodzie książę
incognito

a frog
the prince in my garden
incognito

Honorable Mention, 13th HIA Haiku Contest 2011

niespokojne trzciny
łąbędź na brzegu omija
mój cień

restless reeds
a swan at the shore shuns
my shadow

Frogpond 37:1 – Winter 2014

bezgraniczna mgła
z drugiej strony wraca
tylko przewodnik

boundless fog
from the other shore returns
only the carrier

The Mainichi Daily News - May 27, 2015

Tomasz SZYMCZAK

wiosenna pełnia
przeżarta przez korniki
droga krzyżowa

spring fullness
riddled by woodworms
Way of the Cross

First Place, *Polish Haiku* Contest #9 - Spring 2016

Marek SZYRYK

samotność
nic oprócz reklam
w skrzynce na listy

loneliness
nothing but advertisements
in my letterbox

Shamrock Haiku Journal, Issue 9 - 2009 (tr. Anatoly Kudriavitsky)

Anna ŚWITALSKA-JOPEK

jesienny wiatr
w mojej szafie
stukot drewnianych wieszaków

autumn wind
in my wardrobe
clatter of wooden hangers

Commendation, 2nd Sharpening the Green Pencil Haiku Contest 2013

Maria TOMCZAK

głęboka cisza
czuję ciężar
śniegu

deep silence
I feel the weight
of the snow

DailyHaiga - 22 April 2014

śpiew skowronka
gałązka wiśni na sumi-e
zaczyna kwitnąć

skylark song
my sumi-e cherry branch
starts to blossom

Honorable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival Haiku Invitational
2015

winter field
the crows devour
the last light

zimowe pole
kruki pochłaniają
ostatnie światło

Third Place, *IRIS* Little Haiku Contest 2015

Zuzanna TRUCHLEWSKA

sklep z parasolkami
przez otwarte drzwi
nasiona dmuchawca

through the doors
of an umbrella store
dandelion seeds

cattails, September 2015

czas odpływu—
cień latarni morskiej
wypełnia fala

low tide—
the lighthouse's shadow
covered by a wave

cattails, January 2016

Katarzyna WIŃSKA

pierwszy wschód słońca
oślepienie
zamilkły wrony

the first morning dawns
the crows suddenly blinded
have fallen silent

cherry trees and willows (Japonica, Warsaw 2015) (tr. Adam Żuławski)

Ernest WIT

cały dzień śnieży
stary fotel
coraz głębszy

all-day blizzard
the old armchair
growing deeper

Frogpond, Winter 2012

nasza miłość
zagłębienie
w letniej trawie

our love
a flat hollow
in the summer grass

World Haiku Review, Summer 2013

małe pstrągi
grzeją się na płyciźnie
chłodzę stopy

little trout
warming in the shallows
I cool my feet

Presence 53, 2015

Juliusz WNOROWSKI

żadnych gwiazd
tylko śnieżynki
w świetle latarni

no stars
only snowflakes
in the lantern light

abc.haiku.pl – January 2006

Shamrock Haiku Journal, Issue 9 - 2009 (tr. Anatoly Kudriavitsky)

Rafał ZABRATYŃSKI

noc po sztormie
księżycowe fale głaszczą
martwą rozgwiazdę

night after the storm
moonlit waves caress
a dead starfish

Honorable Mention, 14th Mainichi Haiku Contest 2010

zmierzch
cienie
w cieniu

twilight
the shadows
overshadowed

Second Prize, 15th International Kusamakura Haiku Competition 2010

cisza
kiedy spadająca gwiazda
spada

silence
when a falling star
becomes fallen

Third Prize, 18th International Kusamakura Haiku Competition 2013

Gosia ZAMORSKA

stary fortepian —
z każdego klawisza
ta sama cisza

old piano —
from every key
the same silence

First Place (free format theme), Shiki Monthly Kukai – May 2008

głęboki śnieg —
chodzę
po twoich śladach

deep snow —
I put my feet
in your footsteps

tinywords, issue 09.1 – 20 February 2010

Agnieszka ŻUŁAWSKA-UMEDA

czy to spadł kasztan
czy to kroki męża
odwracam się

a chestnut falling?
perhaps my husband footsteps?
I turn round and look

cherry trees and willows (Japonica, Warsaw 2015)

cisza w ogrodzie
wśród letnich drzew przysiadła
jasna niedziela

a quiet garden
she sits among summer trees
this clear bright Sunday

cherry trees and willows (Japonica, Warsaw 2015)

powrót z Japonii
aż ogród poczerwieniał
jabłoniemi

return from Japan
garden already reddened
by my apple trees

Whirligig - Vol. VI-1 May 2005 (all tr. Adam Żuławski)